Porównanie tłumaczeń Marka 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stał się Jan Zanurzający na pustkowiu i głoszący zanurzenie nawrócenia na uwolnienie od grzechów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wystąpił na pustkowiu Jan* Chrzciciel,** głosząc chrzest opamiętania*** **** dla odpuszczenia grzechów.***** ******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Był* Jan chrzczący** na pustkowiu i głoszący chrzest*** zmiany myślenia na uwolnienie (od) grzechów. [7)][8)][9)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stał się Jan Zanurzający na pustkowiu i głoszący zanurzenie nawrócenia na uwolnienie (od) grzechów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgodnie z tymi słowami w odludnych okolicach nad Jordanem rozpoczął swoją działalność Jan Chrzciciel. Wzywał on ludzi do przyjęcia chrztu opamiętania dla dostąpienia przebaczenia grzechów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jan chrzcił na pustyni i głosił chrzest pokuty na przebaczenie grzechów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jan chrzcił na puszczy, i kazał chrzest pokuty na odpuszczenie grzechów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	był Jan na puszczy, chrzcząc i przepowiadając chrzest pokuty na odpuszczenie grzechów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wystąpił Jan Chrzciciel na pustyni i głosił chrzest nawrócenia na odpuszczenie grzechów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na pustyni wystąpił Jan Chrzciciel i głosił chrzest upamiętania na odpuszczenie grzechów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wystąpił Jan Chrzciciel na pustyni i głosił chrzest opamiętania na odpuszczenie grzechów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jan chrzcił na pustyni i głosił chrzest nawrócenia dla odpuszczenia grzechów.

---

1) Jan, Ἰωάννης, יוֹחָנָן , zn.: JHWH jest łaskawy; <x>480 1:4</x>L.
2) <x>500 1:6</x>
3) chrzest opamiętania, βάπτισμα μετανοίας, to chrzest przyjęty w następstwie zrozumienia przez osobę chrzczoną własnej grzeszności i opamiętania się. Lub: głosił potrzebę poddania się zanurzeniu w wodzie na znak szczerego odwrócenia się od zła; <x>480 1:4</x>L.
4) <x>510 1:5</x>; <x>510 10:37</x>; <x>510 11:16</x>; <x>510 13:24</x>; <x>510 18:25</x>; <x>510 19:3-4</x>
5) dla odpuszczenia grzechów, tj. skutkujący odpuszczeniem grzechów i zaznaczający jego dostąpienie.
6) <x>470 26:28</x>; <x>490 1:77</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 10:43</x>
7) Dosłownie "stał się, pojawił".
8) Chrzciciel.
9) Oznacza specjalne zanurzenie religijne, czyli chrzest.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	wystąpił Jan Chrzciciel na pustkowiu i głosił chrzest nawrócenia dla odpuszczenia grzechów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pojawił się więc na pustyni Jan Chrzciciel z takim wezwaniem: - Nawróćcie się i przyjmijcie chrzest, a Bóg odpuści wam grzechy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jan chrzcił na pustyni i nawoływał do chrztu nawrócenia dla (uzyskania) odpuszczenia grzechów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так Іван Хреститель був у пустині і проповідував хрещення - для покаяння на відпущення гріхів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	stał się Ioannes zanurzający dla pogrążenia i zatopienia w spustoszonej i opuszczonej okolicy i ogłaszający zanurzenie zmiany rozumowania do puszczenia od siebie uchybień.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jan zanurzał na pustkowiu i głosił chrzest skruchy ku odpuszczeniu grzechów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I stało się, że Jochanan Zanurzyciel pojawił się na pustyni, głosząc zanurzenie polegające na odwróceniu się od grzechu i zwróceniu do Boga, aby uzyskać przebaczenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak Jan, który chrzcił, wystąpił na pustkowiu, głosząc chrzest jako symbol skruchy ku przebaczeniu grzechów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Posłańcem tym był Jan Chrzciciel. Mieszkał na pustyni i przekonywał ludzi, że muszą zmienić swoje grzeszne życie. Na znak zerwania z grzechem powinni pozwolić zanurzyć się w wodzie.